



**AIDE AUX
MUSIQUES
INNOVATRICES**
CENTRE NATIONAL DE
DEVELOPPEMENT POUR LES
MUSIQUES ACTUELLES

DOSSIER DE PRESSE

اورموز
ORMUZ

مهرجان موسيقي متنقل
FESTIVAL DE MUSIQUE ITINERANT

...ACCUEILLENT TROIS GROUPES.
ITTAR CHAMAA'
(SYRIE), Jazz Fusion
KITASYOUN
(LIBAN), Rap
NAWAZEN
(JORDANIE), Jazz Oriental

تستضيف ثلاث فرق،
إطار شمع
(سورية)، جاز فيوجن
قطاعيون
لبنان، راب
نوازن
الأردن، جاز شرقي

TROIS VILLES...
ثلاث مدن...

DAMAS,
16 OCTOBRE,
CINEMA ZAHRA
20h30
١٦ تشرين الأول
سينما الزهره
الساعة ٨:٣٠ مساءً

BEYROUTH,
18 OCTOBRE
ART LOUNGE
20H30
١٨ تشرين الأول
أوت لوج
الساعة ٨:٣٠ مساءً

AMMAN,
20 OCTOBRE,
THEATRE AL BALAD
20H30
٢٠ تشرين الأول
مسرح البلد
الساعة ٨:٣٠ مساءً

Pour plus d'informations: festival_ormuz@yahoo.com

Logos of sponsors: AFAA, DRAC PACA, Région PACA, Conseil Général des Bouches du Rhône, Direction des Relations Internationales, Fondation Européenne de la Culture, and the European Union flag.

Le programme ORMUZ est développé en partenariat avec :

Le Centre Culturel Français de Damas, la Mission Culturelle Française du Liban, le Centre Culturel et de la Coopération linguistique Français d'Amman.

Avec le soutien financier de :

La Délégation de la Commission Européenne en Syrie, la convention territoriale AFAA/DRAC PACA/Région PACA, le Conseil Général des Bouches du Rhône – Direction des Relations Internationales, la Fondation Européenne de la Culture.



FESTIVAL ORMUZ

16 au 20 octobre 2005

Damas, 16 octobre, Cinéma Zahra, 20h30 / **Beyrouth**, 18 octobre, Art Lounge, 20h30 / **Amman**, 20 octobre, Al-Balad Theatre, 20h30 /

Kita3youn (Liban), rap libanais

Nawazen (Jordanie), experimental oriental

Ittar Chamaa' (Syrie), jazz fusion

La programmation est identique dans chaque ville : les 3 groupes jouent ensemble dans les 3 villes.

Le festival **OrMuz** est itinérant, il présentera dans trois villes (**Damas, Beyrouth, Amman**) une sélection unique de jeunes talents musicaux de Jordanie, Syrie et Liban. Ce festival itinérant fait partie du programme **Ormuz** mené par l'**A.M.I. Centre National de Développement pour les Musiques Actuelles** (Marseille, France) en partenariat avec le Centre Culturel Français de Damas, la Mission Culturelle Française au Liban, et le Centre Culturel et de Coopération Linguistique Français d'Amman.

Le programme **Ormuz** est né, en 2002, de la volonté de favoriser au Proche-Orient la circulation et l'autonomie des artistes et des opérateurs, de développer une coopération plus étroite entre le secteur des musiques actuelles des pays concernés, et de renforcer les liens entre cette région et l'Europe Méditerranéenne. En dehors du festival itinérant, le programme **Ormuz** comporte également des sessions de formation, une cellule d'appui aux jeunes opérateurs/entrepreneurs (**cellule CADO** Moyen-Orient) et un ensemble d'outils de communication (site web, newsletter).

Le festival **OrMuz** est organisé par la **cellule CADO¹** Moyen-Orient. Il constitue pour ces opérateurs, la concrétisation de la formation en management culturel reçue au cours de 4 sessions d'ateliers croisés internationaux. A l'occasion du festival, un site intitulé Bayate (français/arabe) sera lancé en octobre 2005 : **www.bayate.net**. Son objectif est d'assurer la diffusion et la promotion des musiques actuelles au Moyen-Orient.

Le festival **OrMuz** sera accompagné d'un atelier régie-son qui constituera un d'exercice grandeur-nature pour les stagiaires (Syrie, Liban, Jordanie). Ensemble, ils assureront la régie technique du festival dans les trois villes.

¹ **CADO** : Cellule d'Appui au Développement des Opérateurs. Le travail de CADO est axé sur l'échange d'information et d'expérience au sein de la cellule et sur la mise en réseau afin d'aider les artistes émergents et les opérateurs indépendants à sortir de leur isolement.



LE PROGRAMME ORMUZ

**SYRIE, LIBAN, JORDANIE
2002-2003-2004/2005**

En mars 2002, était lancé en partenariat avec le réseau culturel français de Damas, Beyrouth et Amman, le dispositif du programme ORMUZ illustrant les principes de l'action internationale de l'A.M.I.

Partant du constat que la demande des jeunes artistes ou opérateurs musicaux du Moyen-Orient est très peu satisfaite en terme d'équipements de proximité (locaux de répétition, petites scènes, ateliers de pratique ou de formation, etc), le programme se fixa entre autres missions, celle de sensibiliser opérateurs libanais, syriens et jordaniens à la nécessité du travail en réseau et de réfléchir à une dimension régionale du développement du secteur musical.

Ormuz s'est donc construit autour de la volonté de favoriser la circulation et l'autonomie des artistes et des opérateurs, de développer une coopération plus étroite entre le secteur des musiques actuelles des pays du Proche-Orient, et de renforcer les liens entre cette région et l'Europe méditerranéenne.

Le programme Ormuz combine le diagnostic et le soutien aux opérateurs à travers la cellule CADO (Cellule d'Appui au Développement des Opérateurs) et Bayate (support d'informations autour des musiques actuelles au Moyen-Orient), des ateliers croisés de management culturel, multimédia, musique assistée par ordinateur et régie son live animés par des intervenants de France, du Maroc et du Japon.

1^{ère} session : novembre/décembre 2002 à Damas et Beyrouth

2^{ème} session : juin 2003 à Marseille

3^{ème} session : novembre/décembre 2003 à Damas et Beyrouth

4^{ème} session : juillet 2004 à Marseille

Pour plus d'informations sur les sessions passées, vous pouvez consulter nos archives sur le site de l'A.M.I :
<http://www.amicentre.biz>



LE SITE INTERNET BAYATE

www.bayate.net

Le support d'information Bayate a été mis en place dans le cadre du programme Ormuz sous forme d'une lettre d'information bilingue (français et arabe) dont trois exemplaires (n° 0, 1 et 2) furent imprimés à titre expérimental et diffusés gratuitement dans la région. La quatrième lettre Bayate (n°3), disponible notamment en anglais sous format électronique, a été envoyée via le réseau de l'AMI, des CCF en Syrie, Liban et Jordanie, et des stagiaires des différents ateliers Ormuz. Un site Internet, hébergé au début sur celui de l'AMI, fut notamment créé par les stagiaires de l'atelier NTIC animé par Reynaud Vercey (France).

La collecte d'informations était réalisée par les membres de la cellule CADO, mais aussi par les participants des autres modules de formation, qu'ils soient spécialisés dans l'informatique musicale, dans la régie de spectacles, dans le chant, dans les NTIC, ... et même par d'autres partenaires, voire par des personnes extérieures à l'opération ou à la zone géographique intéressée par l'échange de données. Ce travail de ressource était directement inscrit dans la mise en réseau locale, régionale et internationale envisagée par le programme dès son lancement dans la région en 2002.

Bayate était destiné dès le début à être pérennisé et transféré à des opérateurs moyen-orientaux quand le programme toucherait à sa fin.

En octobre 2005, le nouveau site Bayate www.bayate.net, créé actuellement par une équipe syrienne coordonnée par une des membres de la cellule CADO, sera mis en ligne (en arabe et en français) pour une dernière étape expérimentale supervisée par les partenaires du programme Ormuz, avant de devenir un outil d'information autonome géré par les opérateurs locaux indépendants.

Ce site a pour mission principale de promouvoir l'émergence artistique innovatrice dans le monde arabe : Bayate s'intéresse aux artistes, aux opérateurs, aux services nécessaires à la création artistique, aux lieux de diffusion, mais aussi aux formations et la recherche de financement. Le site voudrait suivre l'actualité de la création contemporaine dans la région et devenir avec le temps un lieu virtuel d'échange et de diffusion. Ce travail de collecte et de redistribution, cette sorte d'interface musical et artistique, est accessible au plus grand nombre au Moyen-Orient, et à ceux qui, dans le reste du monde, s'intéressent de près aux activités artistiques de cette région. Il leur appartient donc de le faire fructifier, de l'animer, de le garder précieusement comme un outil de liberté, comme une parole adressée au monde...

Contact:

info@bayate.net

+ 963 94 409 789

ITTAR CHAMAA' (SYRIE)



Ittar Chamaa' (cadre de cire), groupe syrien de jazz fusion nourri d'une véritable recherche musicale où se mêlent, entre autres, les rythmes latins et le swing, sur fonds de musique arabe traditionnelle revisitée dans un goût innovateur très personnel. Ittar Chamaa' a été fondé par le compositeur et musicien de rock et de jazz Ibrahim Souleimani et par Racha Rizk, diplômée du

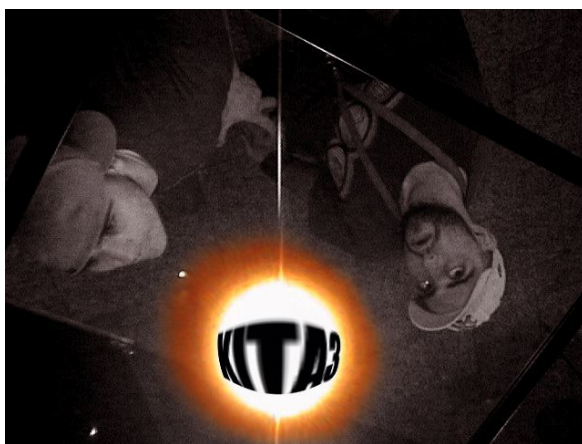
Conservatoire National de musique de Damas, spécialiste en chant arabe traditionnel, chanteuse de rock et de jazz, ayant effectué de nombreuses performances locales et internationales.

Le groupe livre des compositions basées sur un véritable travail d'écriture inspiré par la langue arabe, connue pour être difficilement associable aux musiques innovatrices. Les textes sont le fruit d'une réflexion artistique qui voudrait libérer les mots du quotidien des contraintes sociales et historiques, en les ramenant, à travers le chant et la musique, à leur pureté originelle.

La superbe voix de Racha Rizk transcende une réalité contradictoire vécue par la nouvelle génération syrienne partagée entre le poids des traditions sociales et artistiques fortement enracinées dans la culture et l'ouverture sur un occident tentateur. Le choc culturel devient alors fusion musicale, une rencontre de sons et de rythmes portée par la guitare électrique (Ibrahim Souleimani), la guitare basse (Omar Harb), la batterie (Milad Hanna), le clavier et le piano (Narek Abajian).

Ittar Chamaa' est un des groupes les plus marquants de la scène musicale syrienne actuelle. Ses compositions musicales, les nombreuses performances locales et régionales du groupe, et l'association au projet de musiciens de grand talent tels que Omar Harb (diplômé de Berklee, College of Music), Narek Abajian (diplômé du Conservatoire National de Damas) et Milad Hanna (percussionniste et batteur de talent) affirment l'investissement artistique professionnel de ce groupe et la nécessité de lui accorder l'intérêt qu'il mérite sur la scène des musiques innovatrices au Moyen-Orient.

KITA3YOUN (LIBAN)



Kita3youn est un groupe de rap innovateur composé de Zeid Hamdan, Elie Habib, Elie Mansour et Rajab Abdul Rahman.

Avec ces 4 talents, on peut dire que le rap libanais n'a pas froid aux yeux... Les messages sont francs et directs. La musique devient pour eux un souffle brut, une respiration, un moyen de s'exprimer dans cette langue

puissante qu'est l'arabe et de s'imposer dans une société qui n'a pas su leur faire de place. Dénonciateurs, provocants et agressifs, leur musique n'en est pas moins imprégnée de sensibilité et d'émotion.

Les Kita3youn sont aujourd'hui plus que jamais les porte-paroles de toute une génération vouée au silence pendant trop longtemps et ont réussi à réunir autour de leur musique un bon nombre d'adeptes.

NAWAZEN (JORDANIE)

Nawazen, est une formation créée à partir de plusieurs cultures du Moyen Orient : musique perse, turque (ottomane), et arabe.

Récemment développé par Elia Khoury, le concept de Nawazen reflète la diversité de son expérience musicale. Elia Khoury a été profondément influencé par les différentes cultures, ethnies et musiciens qu'il a découverts lors de ses voyages au Moyen Orient, en Europe et aux Etats-Unis.

Sa participation à de nombreux festivals musicaux et culturels autour du monde, lui a non seulement permis de devenir meilleur musicien, mais lui a aussi beaucoup appris sur la relation entre la musique, la culture, l'amour, la religion et les traditions. Il s'en est largement inspiré pour Nawazen.



"Nawa" est le nom d'un ancien maqam (mode mélodique), mais aussi le mot arabe pour dire « taquiner une fille ». C'est également la racine du mot "nouveau" en perse. En perse, le mot "Zen" signifie "la personne qui fait la chose", et en turc le mot est toujours d'actualité pour dire le joueur de Nai (Neyzen).

Nawazen est utilisé pour décrire celui qui touche les sentiments de ses auditeurs et celui qui porte dans sa musique de nouvelles déclarations. Elia a appelé son concept Nawazen parce que ce terme illustre son style de musique.

Sur scène, Nawazen puise son originalité dans le jeu de oud d'Elia mélangé à différents styles musicaux. Le groupe joue une musique moyen-orientale, en laissant la place à l'improvisation et en profitant des diverses tonalités musicales provenant du oud et des percussions.

L'expérience d'Elia et sa passion pour la musique font de ses créations une richesse et un plaisir réels. Il est notamment accompagné par cinq autres musiciens de talent : Basel Khoury (violon), Tala Tutunji (piano), Ali Dabbagh (percussion) et Nidal Abdul Ghani (guitare basse).



LA CELLULE CADO²

À travers cette cellule, l'A.M.I. repère les opérateurs du secteur musical (ou plus généralement des arts urbains) recherchant diagnostic, ressources et formations.

Les CADO travaillent activement à la mise en réseau des différents opérateurs culturels des régions concernées. La méthode s'appuie beaucoup sur les exercices grandeur nature (site Internet Bayate, festival itinérant, ateliers de pratique artistique, etc...).

La cellule CADO Proche-Orient est composée de cinq opératrices basées à Damas, Beyrouth et Amman. Ces opératrices gèrent des structures artistiques indépendantes ou sont prestataires de services sur des opérations culturelles à échelle régionale, nationale ou internationale.

DAMAS, SYRIE

JUMANA AL YASIRI

Free Lance Culturelle

Licenciée en Etudes Théâtrales (Institut des Arts Dramatiques de Damas), Jumana Al Yasiri est active dans des domaines culturels variés (communication, journalisme, organisation de projets culturels...). Elle s'est formée auprès d'organismes européens et internationaux tels que : l'Institut Français des Etudes Arabes à Damas, le Centre Culturel Français de Damas (attachée de presse 2002 – 2003, accompagnement d'artistes européens tels que le photographe Patrick Tosani et le comédien et metteur en scène Jean-Damien Barbin), et la société de production Tiger Production (coordination artistique)...

Jumana a travaillé avec ECUME pour l'organisation du programme culturel (été 2003) de la Délégation de la Commission Européenne en Syrie (coordination et relations presse pour le concours photographique Regards Croisés sur la Méditerranée, la résidence et l'exposition d'artistes méditerranéens au Maktab Anbar, la semaine Adonis, et le concert de musique électronique Electro Cham). Elle a collaboré, en tant que journaliste et assistante réalisatrice, à la réalisation du reportage sur la musique et les jeunes en Syrie pour l'émission Tracks (ARTE)...

Jumana a enseigné la dramaturgie et l'histoire du théâtre à l'Institut des Arts Dramatiques de Damas (2003 – 2005), et depuis octobre 2004, elle participe en tant qu'auteur au projet d'écriture théâtrale dirigé en Syrie par

² CADO : Cellule d'Appui au Développement des Opérateurs. Le travail de CADO est axé sur l'échange d'information et d'expérience au sein de la cellule et sur la mise en réseau afin d'aider les artistes émergents et les opérateurs indépendants à sortir de leur isolement.

l'association française Ecritures Vagabondes en collaboration avec le Centre Culturel Français de Damas.

Elle est chargée actuellement de l'administration (direction du projet, collecte et rédaction d'infos, et communication) du site Bayate créé dans le cadre du projet Ormuz.

Jumana Al Yasiri porte un intérêt particulier aux projets interculturels, à la gestion artistique des projets culturels, à la communication et aux relations publiques. Elle aimerait travailler au sein d'un réseau international qui soutiendrait la création contemporaine locale axée sur l'action sociale, tout en éveillant à l'importance de ce genre de projets innovateurs dans la région et aux difficultés auxquelles font face les opérateurs culturels indépendants.

Contact :

jumana_alyasiri@yahoo.com

+ 963 94 409 789

RUBA AL CHAER

Free Lance Culturelle

Après une double formation en Littérature Française (Université de Damas) et en Etudes Théâtrales (Université de Franche – Comté, Besançon), Rouba Al Chaer s'est lancée dans l'organisation et la coordination de projets culturels en collaboration avec le Centre Culturel Français de Damas

Son intérêt particulier pour le théâtre l'a amenée à travailler comme chargée de production en 2004 sur le spectacle Phèdre Syrienne (Racine, traduction Adonis) mis en scène par François – Michel Pesenti, dans le cadre du projet Phèdre(s) Internationales initié par le Théâtre du Point Aveugle (Marseille), en collaboration avec Dar Al Assad pour la Culture et les Arts (Damas).

Ruba Al Chaer coordonne notamment depuis Damas le projet Dialogue Théâtral Euro – Méditerranéen en partenariat avec le Théâtre du Soleil (2004 – 2005). Elle a assisté et accompagné la création issue des ateliers dirigés au Théâtre du Soleil avec des comédiens syriens. Cette création, dirigée par Catherine Schaub, figure marquante de la troupe du Théâtre du Soleil, s'inspire de l'épopée de Gilgamesh et y jette un regard contemporain tout en expérimentant les techniques du Kathakali (musique, danse, improvisation).

Opératrice free lance, Rouba fait partie d'une nouvelle génération syrienne qui croit en l'importance de la mise en place d'un réseau régional et international qui permettrait d'ouvrir de nouveaux horizons à la création en Syrie et lui fournirait une diffusion de plus grande envergure.

Contact:

ruba_alchaer@yahoo.fr

+ 963 93 278 298

BEYROUTH, LIBAN

SAMAR KEDHY

IN CONCERT

Opératrice culturelle libanaise, fondatrice et directrice de l'association IN CONCERT à Beyrouth.

IN CONCERT commence son aventure musicale en 2001 avec un concert de talents locaux amateurs. Au fil des années, le projet s'est développé et acquis une identité propre pour devenir une association.

IN CONCERT est un tremplin de découverte et de développement de musiques actuelles.

L'association porte un intérêt particulier à l'accompagnement d'artistes émergents, à travers des rencontres musicales locales et internationales (ateliers de travail, "jam sessions" entre professionnels et amateurs) dans un espace convivial où les artistes peuvent communiquer, s'associer et se produire.

L'association est une source d'information pour les musiciens professionnels et amateurs, les opérateurs culturels nationaux et internationaux, et les organisations culturelles ou autres.

IN CONCERT organise également des activités culturelles en dehors de Beyrouth, afin de décentraliser la scène musicale et de faire découvrir de nouveaux espaces, à petites ou grandes échelles, conventionnels ou inhabituels, accessibles à tout genre de public.

Samar Kehdy participe à l'organisation de la Fête de la Musique et organise le festival international annuel "Festival Anti-CRISE". Elle collabore également à l'organisation de différents événements musicaux impliqués dans l'action sociale : « Music vs. Sida », « Luttons contre le Sida », « Peaceful Energy Now » et « NO to war and racism, YES for secular democracy ».

Contact :

info@inconcertleb.org

+ 961 3 739 304

AMMAN, JORDANIE

LAMA HAZBOUN

OrangeRed

Lama Hazboun est co-fondatrice avec l'artiste jordanienne Sawsan Habib, de la société OrangeRed à Amman.

OrangeRed fournit les services suivants : organisation d'événements musicaux et d'activités culturelles, management d'artistes locaux ou régionaux émergents, (musiciens, cinéastes, vidéastes, etc.) relations publiques, service presse, création de sites Web, logistique (transport, restauration, hébergement...), recherche de financement, production audio et vidéo, enregistrement, montage, composition, mise en réseau, recherches de nouveaux talents.

Ces objectifs et la volonté d'OrangeRed de travailler en réseau en font l'une des sociétés artistiques et culturelles les plus innovatrices dans la région.

OrangeRed collabore avec des organismes tels que le Conservatoire National de Musique – La Fondation Nour Al Hussein et Global Village – Amman 2004 (organisation d'événements), No Budget Films Co. (recherche de financement et campagne de lancement du film 'A No End Story'), Studio Al Fan – Liban (mise en réseau, recherche de lieux et organisation d'événements). Elle a notamment assuré la campagne de promotion de Amman Meeting Points 2004 (rencontre autour des arts visuels et de la musique organisée en collaboration avec Makan et le Centre Culturel Français de Amman)... pour ne citer que ceux-là.

Contact :

lamahazboun@yahoo.com

+ 962 77 486 344

OLA KHALIDI

Makan, House of Expression

Fondatrice et directrice de « Makan, House of Expression », société à but non lucratif créée en 2003.

Makan a été fondée dans le but de présenter l'art contemporain sous ses différentes formes et de fournir un espace d'expression et d'interaction aux artistes jordaniens émergents.

Ce lieu accueille des événements locaux et régionaux : expositions, concerts, rencontres avec des spécialistes internationaux, formations et ateliers (peinture, sculpture, développement de la créativité, musique, photographie, l'animation) adaptés aux besoins des artistes locaux, performances de théâtre et de danse, et projections régulières de films. Certains de ces événements sont organisés en partenariat avec le Young

Arab Theatre Fund, le Centre Culturel Français de Amman, Amman Film Cooperative ou encore le Festival de Théâtre de Amman.

L'objectif est de mettre en place un réseau d'échanges artistiques multidisciplinaires qui aboutiraient à des projets communs et à des performances artistiques au sein et en dehors de Makan.

Makan permet également aux artistes locaux d'être en contact avec des organisations internationales, festivals, forums, ateliers et résidences d'artistes afin d'assurer leur promotion et de leur ouvrir différents horizons de création. D'autre part, Ola Khalidi tente de tisser des liens entre les artistes et la communauté locale afin qu'elle profite de leurs talents et de guider ces artistes vers une action sociale.

A terme Makan aimerait se profiler comme un centre artistique régional.

Contact:

ola@makanhouse.net

+ 9626 4631 969



CONTACTS

CADO MOYEN-ORIENT

Syrie :

Jumana Al Yasiri : jumana_alyasiri@yahoo.com

++ 963 (0) 94 40 97 89

Ruba Al Chaer : ruba_alchaer@yahoo.fr

++963 (0) 93 27 82 98

Liban :

Samar Kehdy : info@inconcertleb.org

++ 961 (0) 3 73 93 04

Michelle Paulikevitch : michellepaulikevitch@hotmail.com

++ 961 (0) 1 420 234

Jordanie :

Ola Khalidi : ola@makanhouse.net

++ 962 (0) 79 5588393

Lama Hazboun : lamahazboun@yahoo.com

++ 962 (0) 77 7486344

CENTRES CULTURELS FRANCAIS

Syrie :

Rim Haddad : rimhaddad@club-internet.fr

++ 963 11 231 61 81

Liban :

Michelle Paulikevitch : echangesartistiques@hotmail.com

++ 961 1 420 224

Jordanie :

Nirmin Mansour : nirmin@cccljor.go.com.jo

++ 962 6 46 126 58

A.M.I.

Fabienne Wilkin : fabiennew@amicentre.biz

++ 33 (0) 4 95 04 95 59

++ 33 (0) 6 32 26 99 46



REMERCIEMENTS

Le programme OrMuz est développé en partenariat avec :

A.M.I (Centre National de Développement pour les Musiques Actuelles),
Marseille / France

Le Centre culturel français de Damas

La Mission culturelle française au Liban

Le Centre Culturel et de la Coopération Linguistique français d'Amman

Avec le soutien financier de :

La Délégation de la commission européenne en Syrie

La Convention territoriale AFAA / DRAC PACA / Région PACA

Le Conseil Général des Bouches du Rhône - Direction des Relations
Internationales

La Fondation Européenne de la culture

Remerciements pour l'échange de leur prestation médiatique à :

Le magazine Shabablek

RMC Moyen-Orient

Le journal Assafir

Radio-One

Radio Mazaj

En collaboration avec :

Makan, House of Expression

OrangeRed

In Concert